

I1: ... en otra comunidad/ que se llama San Rafael/ ellos tienen artesanía/ todo en totora [ininteligible]

E2: (totora es donde...)

I1: ¿quieren un poco más? [ininteligible]

E1: ¿le importa si ce– si cerramos/ un poco la– la televisión/ para que podamos hablar/ y así?// ¡es que esto está buenísimo/ buenísimo!//

I1: sírvase... disculpe que le tocó muy poquito/ y era el último...

E2: no/ no/ no [ininteligible] no más/ [ininteligible]/

E1: espero que luego no fragüe esta noche en el estómago/ que no se quede aquí... después de la noche//

I1: no/ como/ como es– esta le hice de menta con... toronjil/ la menta es bueno para el estómago//

E1: ¿le importa si le grabamos para que luego yo me acuerde cuando me vaya contando las cositas?//

I1: no no//

E1: entonces me estaban diciendo lo de la estera/ de totora... ¿y cuánto tiempo lo... dejan/ dejan el maíz... allí secándose?//

I1: el maíz/ depende si usted quiere secarle con toda mazorca/ o quiere secarle desgranado// desgranado es lo que está ahí [ininteligible]/ ya suelta las– los granos [ininteligible] // en cambio/ lo que vio en la puerta/ eso es con todo/ mazorca/ está el maíz en la mazorca// y también se puede hacer.../ ve en el tercer piso en la grada tengo/ el maíz que está con todas las hojas// hay tres maneras de secar/ y esas mismas hojas se le enjala un poco/ para abajo/ y se le llamara (arroz)// [ininteligible] eso se le cuelga/ de dos en dos en– en– en una estea y les amarramos por ejemplo en la cocina de dentro tenía...// si no tienen gorgojo/ ese... ese mosco le puedo decir// si ese entra en el maíz ya se acaba todo/ le hace harina// pues para evitar eso yo/ preferí desgranar/ hice mote/ [ininteligible] harina/ con aceite...

E1: ahhh

E2: ahhh

E2: la harina se mol– se hace... hay máquinas para es– para eso.

I1: sí // es– esa– ese maíz le desgrané/ y le tosté un le hice secar bien/ le tosté un poco ahí en la cocina de leña en el tiesto/ muy poco // o sea / empezó a reventar y ya/ le retiré y eso llevé en seguida al molino // una vez molido/ no sé si pueden oler/ tiene un olor muy agradable/ {ofrece la harina en una bolsa para que huelan}

E2: mm/ mm //

I1: le cerní/ en unos cernidores más grandes que esto/ y está guardado aquí //

E1: ¿y ese mole/ no le– no se estropea/ no no tiene el gorgojo? //

I1: no // al menos/ no que yo...

E2: hombre/ puede tener algo/ pero si le guardas... [ininteligible] ahí controlado //

E1: ahhh

I1: ... le tengo en un sitio visible para que no esté muy olvidado...

E1: ah/ o sea/ que si lo tap– si tapa/ si si tapa... eh/ o envuelve todo eso en plástico/ ya no...

I1: espero que no //

E1: ah [Risas] //

E2: que no haya agujeros/ si hay agujeros pues...

I1: y ese le cubro con una tela/ como un mantel/ y está/ en oscuras/ un poco fresco/ y/ también se [ininteligible] a la vez [ininteligible] dentro de la cocina //

E1: ¿y cuánto eh tiempo le dura? //

I1: esperemos que por lo menos unos dos meses // como hago muy poco/ no– no hago en cantidades/ y no hago todos los días/ sino de vez en cuando/ de acuerdo a lo que quiero combinar // yo hice esto porque pensé darles mañana en el desayuno con la colada morada //

E1: mm/ mm [ininteligible] //

I1: también se puede hacer en manteca/ pero es un poco complicado como ustedes ven //

E1: ¡mm! está buenísimo // [Ruidos] y hay/ mucha tradición de– de maíz entonces //

I1: acá/ en la provincia/ sí // tenemos/ mucha variedad de alimentos con el maíz //

E1: mm/ mm [afirmativo]

I1: ya pasamos las fiestas muy grandes que se llaman Inti Raymi/ que antes/ a raíz de la colonización llamábamos San Juan/ pero/ hay mucha gente que está estudiando/ y que está rescatando/ nombres y costumbres / originales de entonces // se le conoce ahora como Inti Raymi // es una fiesta muy grande / en agradecimiento al– al sol/ que nos da/ muchas energías como para que/ se cultiven [ininteligible] // es uno de los/ rituales del ... // de la variedad de maíz que tenemos/ también se hace la chicha // con la chicha/ es una bebida/ quizá como alcohólica/ pero/ fermentamos/ la víspera de la fiesta // y esa chicha tiene que durar durante la fiesta que son como ocho días // empiezan con/ con el baño/ la noche del baño/ que es para (adquirir el día)/ para mandar en el agua todo lo que es negativo // por lo general se bañan a la media noche/ con ortiga/ y otra hierba que se llama chilca/ no sé cuál es el nombre en español/ pero son/ dos o tres hierbas con las que/ se tienen que bañar // con agua y jabón/ sí // y van por lo general a los ojos de las vertientes/ donde nace el agua/ ahí es donde les gusta bañarse // más a los hombres/ últimamente sí se– sí nos bañamos las mujeres también/ pero más antes era solo fiesta

para los hombres // y las mujeres en cambio nos dedicábamos a lo que es la cocina/ hacíamos la chicha/ la colada/ las papas/ el mote/ el cui/ las gallinas de campo... sí es una fiesta tan grande que todo/ intentamos tener para esta ocasión // porque ahí son las- las visitas de los familiares // vienen/ por decir/ si hay familias en Bogotá/ en/ en Quito/ en- en diferentes partes que viven/ entonces es la ocasión para venir a disfrutar del baile/ de la fiesta/ y van visitando de casa en casa/ y cuando hay alguien/ por ejemplo/ le reconocen al- al fulano que está bailando/ entonces/ es una emoción/ una alegría/ y se le da con mucho agrado/ y él comparte con sus compañeros //enemos lavacaros grandes/ y son unas... como bandejas/ pero tienen un hondo/ ahí se le llena de mote/ con papas/ el cui el- el la gallina/ y aparte le dan/ depende de las familias/ el caldo de la gallina o la colada de- de maíz // por lo general/ prefieren la colada de maíz // y luego vienen las fiestas de matrimonio/ se celebran / por cinco días/ pero los tres son los principales // el día de la novia/ el siguiente del novio/ el tercero de los padrinos/ el cuarto de los- de los- de la gente que acá llamamos servicios/ son la gente que ayuda a repartir la comida/ a estar atentos quién llega/ quién va/ con qué llega ¿no? / y estar... más que un mesero // y el quinto es de las cocineras/ y de los estanqueros // el quinto es de las señoras que cocinan/ de los ayudantes de la cocina/ y de la- de la gente que se dedica solo a lo que es licor o chicha/ pues ellos están pendientes de brin- de brindar a todo el que llega // estos son cinco días muy festivos en un matrimonio //

E/E2: [ininteligible]

E1: y entonces/ claro/ ¿y esas- esas fiestas se siguen celebrando hoy? //

I1: sí //

E1: ¿en casa/ en las casas...?

I1: sí/ en casa // eso digo/ las fiestas del Inti Raymi se van a bailar de casa en casa/ pero si saben quién es // por ejemplo/ aquí en mi casa/ yo no hago bailar // yo no hago chicha/ yo no hago mote/ enton- nadie viene // pero si saben que en- en tal casa hacen/ todo mundo va //

E1: [risas] ¿y qué bailan? //

I1: la música// típica de acá // esa música/ con rondadores con flautas/ con guitarras/...

E1: ¿mm [ininteligible] bailan... y la- la dueña de la casa tiene que ofrecer...?

I1: y toda la noche amanecen así/ que hay familias que/ abren la puerta día y noche //

E1: a todo el que entra //

I1: a todo el que entra //

E2: (... eso supone una inversión...)//

E1: ¿ eso se hace solamente/ en esta zona?

I1: mmm // lo más secular es aquí en Imbabura/ en la provincia/ porque tenemos muchas familias en diferentes / ciudades... y en las comunidades // por ejemplo/ en las ciudades de Otavalo/ Ibarra/ Atuntaqui/ también hacen bailar // últimamente más Atuntaqui/ pero... hace unos treinta años atrás

eran Otavalo e Ibarra que tenían mucho prestigio en recibir a las familias // las personas mayores que vivieron aquí y fueron a- a vivir en Otavalo y en en Ibarra/ ellas tenían tanta emoción de recibir a la familia que vienen/ una vez al año/ entonces ellas se dedicaban en- con todo su corazón/ con toda su devoción para atenderles // porque es una sola noche es // por ejemplo/ los suegros de mi hermano que que acaban de llegar/ y hacían mote con patas de puerco... puerco/ chanco // cocinan juntos/ y se hace un un plato/ pero único/ y ahora es muy poco lo que hacen de esa manera // en Atuntaqui se destaca por la fritada/ que es la carne de chanco igual frita/ a veces dan/ asimismo en bandejas del mote con la fritada // ya no tenemos el mismo sabor de la fritada tons [entonces] igual la gente va mucho [ininteligible] el único día que se puede comer gratis y en cantidad //

E1: ¿y por qué aquí la fritada no tiene ya el mismo sabor?

I1: porque en cada familia sabe de diferente manera // yo hago/ por ejemplo/ sólo con ajo y cebolla // entonces me sale otro sabor/ y allá la fritada de- de Atuntaqui es con achiote //

E1: ¡ah/ sí! Este... rojito

I1: sí // entons [entonces] ... es mucha la diferencia del natural con el achiote // y cada familia ya digo hacen de diferente manera/ por más chanco que sea //

E1: y- y cuando la gente/ se marcha de aquí/ ¿sigue sus tradic- si van a vivir Quito/ por ejemplo/ o- o a otros sitios? //

I1: últimamente están haciéndose en Quito/ las fiestas del Inti Raymi/ y ya no vienen acá/ sino que se- se reúnen por ahí en muchas familias/ se hacen invitaciones // entonces van/ y ya se conocen/ ¿no? // es una comunidad en las que- en las que todo el mundo se conoce y dice “en mi casa voy a hacer bailar”/ y entonces dicen “no/ donde la fulana van a hacer bailar/ entonces vamos allá” // la comunicación es/ muy importante //

E1: ¿y eso solamente es en las familias indígenas? //

I1: sí // los mestizos... acá llamamos mestizos/ ¿no? / a los que no son indígenas/ no les decimos “la gente blanca” // a mucho antes decían eso/ pero ahora decimos mestizos/ les moleste como no les moleste así como a nosotros nos dicen indios/ no nos molesta/ pero a ellos igual les decimos mestizos / no los desprestigia //

E1: ¿y a ellos les molesta?

I1: a algunos sí/ porque dicen que ellos son blancos/ [ininteligible] pero todos son mestizos/ ¿no?

E / E2: [risas]

I1: tonces/ ellos igual/ no invitan a sus casas/ no hacen lo que nosotros hacemos/ pero se meten a bailar/ digo meten porque/ no piden permiso/ nada/ sino que se integran y... se ponen a bailar //

E3: pero/ la fiesta/ en sí/ es quichua //

I1: sí // la noche del baile/ igual / es muy extraño ver gente / de muchos países / no sólo los de Quito o ecuatorianos/ sino gente extranjera/ que yo no sé cómo saben que esa noche es la noche del baile / vie-

del baño / vienen cantidad de extranjeros/ y hay muchos que sí se bañan // creo que sí tienen fe de todo lo que se les dice / de que / se va la energía negativa / y se adquiere mucha fuerza / mucha energía... positiva / entonces ellos igual... se integran en el grupo // no bailan como un nativo / pero sí lo- sí lo sienten también // es muy interesante verles //

E1: ah/ entonces / cualquiera puede... integrarse //

I1: ... integrarse //

E1: porque son muy espirituales/ ¿no? / ustedes //

I1: sí //

E1: [ininteligible] XXX antes nos ha dicho que hay- que son muy- muy católicos/ o muy religiosos/ de religión o... la católica o la evangélica/ y que se está perdiendo la religión antigua que ya... casi nadie la practica //

I1: yo pienso que en un- en un período/ quizá puedan volver a- a implantarnos o no tanto/ ¿no? sino a... ¿cómo se dice? / a comunicarnos/ a darnos a conocer cómo fue/ porque sí hay gente estudiosa que están/ siempre investigando/ comunicándonos para que/ los que nos interesa nos integremos/ y los que queremos y aspiramos...

E1: porque/ la religión católica y la evangélica son muy...

I1: y últimamente la protestante/ la mormona...

E1: ah/ también la mormona //

I1: sí // muchos/ muchas familias/ y más me parece que/ la religión mormona nos- nos dividió // aquí en la comunidad especialmente //

E1: ¿qué buscan? //

I1: lo uno fue porque/ quizá no nos entendemos // no conocemos y juzgamos // tons [entonces] / eso es lo malo // porque/ debe tener algo bueno/ ¿no? y por eso ellos/ aceptaron/ se integraron a la religión/ a la mormona // también los católicos/ estamos que- están errando // sin conocerles/ sin saber la realidad/ y esa es la disputa //

E1: ¿y cómo es...? // porque los mormones vinieron de Estados Unidos/ ¿no?

I1: aquí dicen- no/ yo no/ realmente no sé nada // aquí en la comunidad quisieron hacer una iglesia muy grande/ porque hay muchas familias // estamos divididos por barrios aquí en Peguche // tod- / el barrio Atahualpa/ y ca- casi en su mayoría son mormones // entonces ellos se- se sentían con fuerzas/ de que deben implantar esa religión a nivel de la comunidad/ pero la mayoría no queremos // ellos adquirieron fondos/ se compraron un terreno/ no muy lejos está muy cerca aquí // y tenían salida a la Panamericana // entonces/ empezaron a construir/ y la gente no estaba de acuerdo/ hicieron un levantamiento / y derrumbaron la construcción // entonces hubo una guerra/ pero... los mismos de la misma comunidad/ nos dividimos bastante //

E1: ¿y dejaron de hablarse? //

I1: por una temporada sí // pero... muchos somos parientes/ si no somos parientes somos amigos/ si no somos amigos somos... compadres en una... situación... han pasado varios años como... quince años ya/ de eso/ de la disputa // nos saludamos... no hablamos del tema/ ¿no? / pero/ volvimos a/ ser amigos //

E1: y y cuando la comunidad tiene/ fiestas propias/ ¿todos se integran/ o ya desde eso / van...?

I1: por ejemplo/ en el Pawkar Raymi/ que es una fiesta por– por el florecimiento/ sembramos en septiembre y en febrero empiezan las flores de todos los productos/ entonces es el florecimiento de las plantas/ y por eso se hace una fiesta acá/ y una fiesta grande que coincide con las fiestas de Carnaval/ que también es una fiesta/ no sé si española/ entonces/ ahora tiene el nombre de Pawkar/ de Paukar Raymi/ [ininteligible] el florecimiento // aquí hacemos una competencia del fútbol/ como llaman el mundial/ pequeño/ de los indígenas/ porque hay trofeos/ participan gente que vive en el extranjero... ¡tanta gente indígena que vive fuera! // pero que para esta fiesta vienen/ y se apoyan/ para venir con sus propios jugadores / por ejemplo/ vienen de Italia/ los– tienen los nombres de los equipos italianos/ y participan así/ con esos nombres // vienen de España igual/ vienen los Barcelonas/ los Madrid/ con los nombres de allá/ con sus equipos// vienen de acá de Peguche como es el– lo originario/ entonces/ hay un grupo de Peguches/ vienen... los que viven en Guayaquil // bueno/ de todo lado participan // y alrededor de la cancha vendemos comida/ comidas típicas/ comidas tradicionales // y los– el grupo de la gente mormona también/ presta su ayuda/ presta su colaboración no sé desde qué fecha/ pero ellos son los que recogen la basura // o sea/ de esa manera se integran/ quieren ser/ parte también de la fiesta // ellos mismos se marginaron/ pero ahora quieren sentir tan integrados/ sí //

E1: entonces ellos no han perdido el quichua/ la religión mormona // En eso no se mete la religión/ ¿no? //

I1: más bien la juventud/ pero es por– por falta de/ buen/ qué se puede decir/ porque yo estoy en ese– en ese/ en ese caso // falta de amor falta de– qué se puede decir/ que que a mis hijos yo ya no les hablé en quichua //

E1: ¡ah/ no! ¡qué tristeza!

I1: y ahora que están ya grandes mis hijos me dicen que/ es mi error el no haberles enseñado a mis hijos/ el no haberles hablado... //

E1: pero/ ¿ninguno de los dos sabe?

I1: entienden/ mi hija sí. Habla un poco/ pero no tan fluido como/ un nativo mío //

E1: ¿es muy difícil? //

I1: yo/ por ejemplo/ hablo desde que nací/ entonces/ no me complico mucho // lo hablo/ quizá mezclándolo mucho con español/ el quichua/ caste– castellanizado/ que decimos acá // intento hablar/ si es que hablo despacio/ sí / pero hay palabras que lo (tervizo) [tergiverso] o desconozco / entonces sí que le meto las palabras del castellano o del español//

E1: ¿cuándo habla español/ le mete palabras? //

I1: no / no/ en eso sí tengo cuidado/ yo creo que... lo aprendí bien [risas] // creo // pero hay palabras aquí en Ecuador/ sobre todo/ hay palabras quichuas/ que se le usen en castellano/ como si fuera normal // por ejemplo/ la « papacara »/ todo el mundo dice papacara/ es la cáscara de la papa/ cuando estamos pelando las papas/ por ejemplo/ viene alguien y dice «regálame la papacara» // están hablando en castellano/ pero lo meten / el ayayay/ achachachay/ arrarray... son quichua // pero...

E1: ... ¿no?

I1: sí/ lo usamos como si fuera... o guagua/ lo usamos //

E1: mm/ mm [afirmación]. Hemos visto a/ ahora/ hemos ido a cenar/ a unas chicas jovencitas/ todas con traje... típico... como el calendario... que nos ha enseñado XXX que les ponen así [ininteligible]

I1: ya le digo/ la juventud/ está hablando solo el español/ pero por culpa de los papás // o... no sé qué se puede decir / ¿equivocación de los papás? //

E1: el... si habla quichua ¿los mestizos/ de alguna manera/ lo rechazan? //

I1: quizá en algún tiempo/ sí // cuando fuimos / nosotros pequeños/ tal vez // pero por ejemplo/ yo me crié... en Quito/ y creo que eso hizo que me pusiese a hablar solo en/ castellano //

E1: eh... estuve el año pasado en Argentina/ y me decía un chico que/ hablaba guaraní/ que/ cuando era pequeño/ le ponían en el colegio/ (hablaba) guaraní // entonces claro/ él/ que es un chico rebelde/ ha seguido hablando guaraní/ pero siempre pensando que eso es malo/ que eso es algo que no está bien/ y claro/ tiene que ser difícil/ ¿no? / hablar una lengua que todo el mundo/ a lo mejor/ te dice...

I1: ... que le rechaza // sí/ por ejemplo/ mis tíos/ que crecieron siempre acá en– en la comunidad/ y salieron a Otavalo/ dicen que sí sintieron ese rechazo/ quizá como por el idioma...

E1: ¿es verdad que se visten de otra manera? // o que pueden hablaban otra lengua/ nada más //

I1: pensándolo sí/ pero antes cuando los humillaban era triste/// y era una burla no hablar bien el español/ por ejemplo [ininteligible] creo que por eso nosotros pensamos que– que hay que hablarles en castellano para que hablen bien los hijos //

E1: ¿y por qué dicen que hablaban mal el castellano? //

I1: porque mezclábamos con el quichua // o no le diferenciábamos la e con la i/ la o con la u/ porque en el quichua no tenemos la u // ahora el sistema ha cambiado/ mucho/ // ahora los quichuas hablamos más idiomas/ por ejemplo // eh... últimamente/ el gobierno municipal de Otavalo requiere gente que hable el quichua para que tenga un puesto de trabajo en el municipio //

E1: ah/ sí porque nos ha dicho XXXX que el alcalde es– pero también nos ha dicho que/ en la escuela/ no se enseña //

I1: no // es muy complicado // por ejemplo/ yo pasé por ser educadora // y... carecemos de muchas palabras técnicas para poder/ educar cien por ciento en quichua // y encontré esa falencia // siempre mezclábamos/ pues/ con el castellano //

E1: bueno/ también de alguna manera el mezclar es... valerse de las dos lenguas para expresar lo que uno quiere/ ¿no? // se puede ver como riqueza //

I1: sí/ pero... por ejemplo/ viéndole de diferente punto/ ¿no? / pero si yo quiero sólo en cast- en quichua/ necesito tener palabras técnicas/ palabras eh/ científicas/ y no tenemos/ o desconozco yo al menos //

E1: entonces/ por ejemplo/ nosotros importamos muchas palabras del inglés/ como “computadora” //

I1: ya pero para eso ahora sí/ hay gente que está estudiando/ gente que va y tiene más conocimientos / es lo que están haciendo/ en quichua // yo decía: «la televisión» // no/ ahora dicen... ¿cómo es que dicen? // no sé // puede ser “viyachyi”/ “viyachi”... no sé/ no/ de esas palabras yo no sé/ porque dicen/ para qué sirve/ y le ponen una palabra de quichua // y son palabras nuevas para mí // el tiempo que yo estudié el quichua como- como materia// son más de treinta años/ y sí era diferente/ cada vez van mejorando/ sí van/ buscando palabras técnicas nuevas //

E1: pero si luego no se enseñan en el colegio...

I1: yo ya estoy desvinculada de la enseñanza/ pero/ no sé cómo están haciendo últimamente //

E1: y por ejemplo aquí/ en su barrio / las familias/ ahora/ los más jóvenes/ ¿no hablan? // no //

I1: no // pero las mayores sí hablamos / las mayores sí/ las personas mayores // pero los niños/ casi no //

E1: ¿y entienden? //

I1: ¡dicen que entienden! // pero no nos contestan en quichua sino en castellano//

E1: ¿pero sí contestan bien a lo que se pregunta? //

I1: sí //

E1: o sea / sí entienden // bueno / ¡es un problema! //

E1: y esto con los quichuas/ que son los/ más numerosos/ en Ecuador / supongo que otras- otras comunidades indígenas más pequeñas / tendrán muchos más problemas...

I1: los que menos- los que menos han salido a la ciudad yo creo que no // mientras más salimos a las ciudades grandes/ tenemos más problemas //

E1: y usted que vivió en Quito/ al- a la... sí- sí notaba ese/ ese desprecio// o ese rechazo //

I1: no sé si fui/ muy/ inocente y no sentí / no me acuerdo haber sentido así un rechazo/ total / quizá algún momento sí/ pero/ como / todo se pasa con el juego/ entonces no- no puedo decir “sufrí

demasiado” // siempre estuve rodeada de la familia/ vivíamos/ mis abuelitos/ mis tíos/ entonces/ no nos faltó/ cómo decir/ si vive sola/ en una ciudad grande/ sin familia/ y sufrir/ no // tuvimos papá/ mamá/ abuelos/ tíos/ y hermanos que nosotros fuimos diez/ siempre tuvimos un ambiente familiar // y cada tío tenía su propi– su propio taller y en los talleres teníamos gente/ sólo gente indígenas/ entonces/ éramos numerosos // quizá por eso no / yo no– yo no sentí mucho rechazo // en la escuela/ tal vez/ todo el día hablábamos castellano/ o español y entons [entonces] no/ no //

E1: y luego/ las relaciones / más allá del/ del... de la familia y de la comunidad indígena por– con los mestizos en Quito/ ¿o no había mucha relación?

I1: lo que digo es que vivimos mucha comuni– una comunidad/ vivíamos cerca toda la familia/ entonces... En la escuela era la única– el único sitio donde teníamos amistades mestizas.

E1: ah/ claro/ eso es clave.

I1: ... en el barrio/ pocos vecinos // uno era/ por ejemplo/ hijo de– un hijo único de una familia alemana/ y él se integraba/ jugaba/ porque era de la edad de mi hermano mayor // los varones como que no sintieron más por lo juegos/ y compartían // en cambio las mujeres/ por ejemplo yo/ por ser la mayor/ siempre estaba en la cocina/ cargaba a los guaguas/ compartiendo con la familia... poco tiempo jugábamos así fuera/ y si jugábamos andábamos ya... con los primos/ las primas // los fines de semana/ les invitaban a mis papás a formar equipos de fútbol/ en fin/ íbamos toda la familia // y estas familias que les invitaban eran indígenas / también/ del Inka/ de San– de [tose] Sangolquí/ como que se buscaban/ no siendo de la misma tribu pero sí gente indígena //

E1: y a– aún/ la lengua se va perdiendo/ pero / por lo menos los mitos/ las leyendas/ ¿eso queda/ o...?

I1: sí hay... algunos // no escritos/ no/ pero algunos sí hay/ escritos mis abuelitos/ por ejemplo/ tenían sus leyendas/ y nadie fuimos capaces de– de copiar/ de tener ni– ni grabar ¿no?. creo que uno de mis hermanos lo ha hecho/ no sé si XXX fue muy pequeño cuando mis abuelitos vivían//

E1: Y no las repetían oralmente/ no se acuerdan...

I1: XXXX sí/ el mayor //

E1: solo//

I1: él sí tiene más recuerdos/ de los abuelitos //

E1: pero así/ habitualmente/ entre familias / no se transmiten //

I1: ya no tenemos esa costumbre // porque/ por ejemplo/ cuando vivían los abuelitos/ ahí era en la cocina/ la tulpá/ que nos sentábamos alrededor y ahí... como que era más agradable/ sentados todos en una estera/ y en el piso/ y nos contaban/ nos contaban historias/ casos/ de sus– de sus antepasados // ahora no/ no ve ya estoy sola/ no tengo con quien compartir aquí/ un cuento //

E1: ya // claro/ la emigración también // o se van a estudiar/ o se van a trabajar/ ...

I1: sí / y así las casas modernas ya como que ya nos da/ ese hijito no poder compartir en el piso/ y/ en algo que era más tradicional //

E1: pero ha sido bonito así/ ¿no? / tener así algún... también nos pasa a nosotros // mi abuela/ yo/ como soy la mayor/ recuerdo algunas cosas que me contaba mi abuela/ cantares o anécdotas suyas/ historias suyas de cuando era pequeña... mis hermanos/ ya nada // es verdad/ yo no le he dicho nada/ a mis hijos / tampoco yo/ quizá...

I1: sí/ sí he contado así con mis hijos cuando eran más pequeños/ por ejemplo // habíamos ido a Quinchuquí de donde nuestro origen también/ yo les he dicho que vivían con mis abuelitos/ mataban chanchos / hemos comido y nos ponían así en bateas... las costumbres que ellos tenían les he compartido a ellos // quiénes me enseñaron a cocinar/ porque como me quedé bastante... niña/ se puede decir/ de quince años ya nos quedamos sin mamá/ y yo era la hermana mayor/ entonces venía mi abuelita de Quinchuquí a enseñarme cómo hay que prepararle una sopa de chuchuca/ que es un plato muy original / muy tradicional mmm.. bastante... añorado por toda la familia // entonces mi abuelita decía... aquí tocaba cocinar con leña/ era muy difícil para mí/ porque venimos viviendo en Quito y aquí no teníamos ni agua/ ni luz// teníamos que ir a traer el agua de la acequia/ cargada en los pundos/ y cocinar con leña // igual/ hacíamos/ majas creo que les dicen a los zampos/ a la calabaza // eso se cocina dulce // platos/ los tradicionales/ sí eran complicados para mí// porque no los había cocinado y- y tenía que aprender // todo eso les contaba a mis hijos/ que yo hacía y aprendí con mi abuelita/ que quizá mi mamá no tuvo tiempo de enseñarme a hacer esos platos // porque era estudiante y- y solo ayudábamos/ por ejemplo/ a lavar la ropa/ a lavar la vajilla/ a barrer... pero no a sentarnos a moler y cocinar con ella //

E1: la cocina tradicional... requiere mucho tiempo/ para su elaboración/ ¿no? //

I1: pues desde los quince años que yo aprendí a cocinar // ya todos los platos/ desde entonces //

E1: ¿y habitualmente se cocina así / a lo tradicional/ o ya la gente no...?

I1: sí se hace/ pero ya en las cocinas de gas //

E1: claro // la cocina de leña (no sigue)...

I1: pero muy poco/ y está muy caro la leña/ por ejemplo/ a comparación del gas // es más cómodo el gas // pero si es para una fiesta así/ recurrimos a las cocinas de leña todavía // tengo (espacios) cocinando //

E1: ¿porque sabe- sabe distinto?

I1: dicen que el sabor es distinto / yo no le- realmente yo no le diferencio // pero sí/ muchos dicen que/ «esto sí está hecho con leña» // y prefieren mucha familia- muchas familias es que sea cocinado con leña // por ejemplo mis tías mismas/ que viven en Quito/ dicen «qué rico que es la colada» // entonces/ cuando ellas sé que van a venir/ yo sí prefiero hacerles una colada // de maíz... es una preparación/ una mezcla de maíz / arveja / cebada / haba / y chulpi / son cinco clases de granos que se le tuesta / se le lleva igual al molino / se hace una sopa // es como una crema que le dicen // es un / otra clase / otra variedad de maíz // y el tostarle igual tiene diferente sabor / es muy rico //

E1: ¿y [ininteligible]?

I1: no / la colada morada les voy a hacer hoy //

E1: ¿eso es otra cosa distinta? //

I1: sí // por lo general hacemos eso para los almuerzos/ la colada de sal //

E1: ¿y la colada morada? //

I1: la colada morada tomamos en el desayuno o en la merienda / o entre el día eh... como... refrigerio / en la mayoría de las familias hacen //

E1: ¿se toma... caliente o frío? //

I1: caliente // si quiere frío también se puede tomar/ pero es preferible caliente cuando está frío el día //

E1: ah... ¿y cómo se hace? //¿también con maíz? //

I1: sí // el- ven / ahora como hay el- la licuadora / se le licúa la mora el mortiño //

E1: ¿mortiño? //

I1: es / un fruto silvestre muy pequeño color negro/ no sé a qué le pueden comparar //

E1: ¿algo duro?

E2: ¿crece en...?

I1: crece... en los matorrales en las montañas // no acá abajo sino arriba en las montañas // no sé cómo será //

E2: (como zarzas) //

E1: ¿y tiene que subir hasta allá arriba para recolectarlo? //

I1: sí / pero hay familias que recolectan y salen a los- a las ciudades/ a los mercados/ a vender // y muchas veces/ cuando tienen cantidades/ van de comunidad en comunidad / vendiendo // venden por tasas y... me gusta comprar // yo / la última vez le mandé a mi hija un poco de moras y un poco de mortiño/ porque / es muy delicioso la- esa colada de dulce/ le gusta a ella // y hace un- en el Pawkar vino una vecina/ que es la amiga de mi hija / y ella ya se regresaba a España / entonces ella dijo «Vicky quiere que le lleve la colada / yo le puedo llevar» // entonces le congelé a la colada / y ella llevó en un- en un recipiente que dice que conserva el frío // llegó a su casa le volvió a poner en la congeladora/ a la semana siguiente ella fue a Madrid a visitarle a Vicky y le llevó // tons [entonces] mi hija dice «mami / qué rico / gracias por la colada» [risas] y volvieron a comer la colada //

E1: ah/ así que le/ le/ le... no se le estropeó... ni nada //

I1: no // no / porque dijo que tiene ese recipiente que conserva el frío // llegó a su casa y enseguida a la congeladora // igual en la misma le llegó a Vicky. Dijo que viajó/ como cinco horas/ y... me imagino que estuvo bien // y / hace poco le mandé un poco de moras y los mortiños que le digo // entons [entonces] a Vicky igual // le hago con piña/ si tengo manzanas/ babaco... todo eso le pico y le hago

como almíbar / y eso le pongo en la colada // y se le prepara con— con harina de maíz / o con maicena / depende del gusto de la persona //

E1: y es una bebida //

I1: sí //

E1: como un caldito/ o como un como un...

I1: no // es como... no sé cómo le pueden llamar // como una crema //

E2: un batido //

I1: pero de dulce //

E1: ah/ pero es espesito //

I1: sí // no es muy... muy suelto //

E1: y las moras / ¿las tienen por aquí cerca? //

I1: perdón // yo tengo una planta de mora / pero esa mora no es esa / tiene que ser la mora de Castilla // tenemos variedad de moras // hay una mora chilena inclusive // crece en un árbol // con esa no he hecho la prueba // mi papá tiene esa mora / pero es sólo... cómo le digo / solo para picar / porque no sale en cantidad // pero la de Castilla sí... hay familias que están dedicadas a cultivarlas / la mora //

E1: la... la...

I1: para la colada morada // hacen mermelada...

E1: la mora de Castilla es la que pincha/ ¿no? //

E2: la zarza //

I1: sí/ la zarza...

E1: la zarzamora / que es negra/ negrita //

I1: sí // debe ser de España que por eso tiene ese nombre //

E2: ¿la zarza? //

I1: sí/ debe ser esa ¿no? / perdón // debe ser esa pero... mañana podemos ver la que yo tengo/ pero no es con esa con la que hago yo... porque no espesa/ queda muy suelta esa/ la colada //

E1: la de Castilla/ la que nosotros tenemos allí en España/ es con granitos/ [ininteligible] una bolita/ parece que tiene unos pelitos/ y la plancha la planta pincha //

E2: tiene espinas //

I1: la de aquí también tiene / pero se llama/ mora de Castilla // debe ser traída de de España //

E2: sí/ sí/ de Castilla //

E1: es así/ verde primero/ y después se va poniendo roja/ y después morada //

I1: sí // negra //

E1: negra // ah... y es así gordita/ porque allí las hay así más gordas/ y más finas... ¿esta es gordita? //

I1: gordita // ¡tengo aquí! // la mora/ de Castilla/ pero congelada //

E1: buena y dulce/ sabe muy rica //

I1: sí // es un plato/ bastante tradicional para el dos de noviembre/ que es el día de finados/ no sé si/ es palabra...

E2: de difuntos sí //

I1: ahí... las familias preparan esta colada morada que le digo/ y llevan al cementerio con- con el pan/ hecho en el horno de leña // ahí/ es cuan- la fecha en que nos divertimos los niños/ le digo nos divertimos porque / por ejemplo mis abuelitos amasaban bastante pan/ y nos daban una canasta a los niños para que juguemos/ que hagamos las figuras que nosotros queramos y metíamos al horno tonces [entonces] / era el día de la diversión de los niños // nos inventábamos muñecas/ pájaros... lo que a nosotros se nos ocurra // y eso/ nos- los abuelitos nos permitían / que metíamos al horno y nos trajéramos a la casa // para comernos o para jugar // no sé de dónde se ha adquirido esa costumbre/ rezar / hacer rezar por los muertos / por los difuntos // pan/ con frutas/ y se se le dice «rece por mi abuelito»/ o «fulano de tal»/ «por mi hermana»/ o... por todo mundo se hace rezar ahí // ntonce [entonces] hay gente que reza unos que rezan bien/ otros que rezan a medias/ pero el- el chiste es compartir ahí // una vez que se hace rezar/ a otra gente/ también compartimos en la familia / por ejemplo el señor es mi hermano/ entonces ahí [ininteligible] mi hermano y colmado todo lo que podamos/ por lo general llevamos/ comida cocinada en casa/ el fréjol con tostado/ las papas con berro/ arveja con arroz... o sea/ variedad de platos/ entonces/ es (súper) mientras más grande sea el cariño/ más grande es el plato/ entonces/ eso le dejo donde mi hermano/ la esposa de mi hermano tiene el deber de devolverme el plato con lo que ella ha cocinado //

E1: ah //

I1: o sea/ el libro / usted es mi tía y le mando a mi tía/ lo que yo preparé/ y mi tía tiene que devolverme entonces es un cruce de platos... increíble // y / por ejemplo/ en el puesto que nosotros tenemos a nuestros familiares/ están mis abuelitos de parte de mi papá/ está mi mamá/ (¿verdad?) ahí nos reunimos la familia/ y más abajo está la familia de mis otros abuelitos/ entonces/ estamos todos los familiares más íntimos/ entonces yo reparto/ con todos // mi tía les da igual a todos... pasa que/ comemos/ y no salimos satisfechos/ porque nos vamos a Cotacachi a comer la colada de habas con churos //

E1: ¡con churos! //

I1: churos es/ ehh... cómo se le llama [ininteligible]

E1: caracol creo //

I1: son unos caracoles pequeños de aquí // y eso se les– hay un proceso para/ para prepararles/ y eso se le pone en el plato de la colada // y comemos/ con cuchara/ y vamos comiendo de uno en uno el churo // muy original/ muy típico en esa fecha // por eso digo/ parece que no nos satisfacemos lo que hemos comido en el cementerio/ vamos y comemos en Cotacachi/ todavía //

E1: Cotacachi está cerquita de acá //

I1: sí // quince minutos– diez a quince minutos // en bus / no está muy lejos //

E1: ¿es un día/ festivo/ o es un día triste? //

I1: más bien festivo/ más bien festivo // la tristeza.. cuando se siente muere/ y no más // ya cuando vamos a comer/ a/ ver a la familia/ los jóvenes a ver a las chicas/ y se paran sobre las tumbas/ y están viendo por aquí/ por allá/ que las fotos // es más novedoso que/ un día triste/ por ejemplo/ se les ve en el cementerio de los mestizos que están más abajo/ todos los ves con flores/ y es un día triste/ y que rezan... no/ nosotros no/ es una bulla/ un– un cruce de platos //

E3: ¿el cementerio está/ en un sitio especial? //

I1: está en la zona americana // entrando a Otavalo...

E3: sí...

I1: a mano izquierda //

E3: pero... quiero decir que los– perdona/ ¿los cementerios se sitúan en un sitio... particular en los pueblos? //

I1: hace años/ en la época preincática/ sí // ahora no/ ahora nos l' han impuesto ahí/ y ahí allá vamos //

E2: pero por lo que dice/ están separados los dos/ digo el de los mestizos/ y el otro //

I1: sí/ de los indígenas //

E1: y alguien que es indígena ya no quiere reconocerse como indígena/ o ya no quiere...

I1: sí/ eh... por ejemplo/ si ya se ha cambiado de ropa /si ya se ha casado con una mestiza o un mestizo/ ahí se siente mestizo y ya le llevan/ donde los mestizos // allá les vemos natural.

E2: entonces la familia/ deja decidir/ ¿no? //

E1: nosotros en España/ por lo menos en Castilla / en Madrid/ el día de difuntos es un día triste //

I1: bueno/ no lo hacemos bailes/ no/ pero sí un encuentro de familia/ tons [entonces] si nos encontramos es una alegría // por ejemplo/ verle a los– al año a un tío que viene- que vive en Quito/ (..) pero viene solo por el dos de noviembre porque ahí está su papá/ su mamá / tons [entonces] ¡ay qué lindo! / y es una emoción/ a los tiempos que nos vemos/ no es como para hacer llora y llora //

E1: no/ no/ no si yo no digo... claro //

I1: mejor costumbre es no llorar //

E1: nosotros es que la muerte siempre la tenemos así...

I1: trágico //

E1: sí/ trágico/ trágico y... no nos gustan los cementerios // no vamos/ casi a los cementerios por lo menos en Castilla/ no no vamos [ininteligible]

I1: no/ acá es un día– un día de/ de/ de encuentro // los jóvenes/ ya digo/ los jóvenes es «qué chica/ dónde ha– de dónde será...»/ y... igual deben ser las chicas/ ¿no? con los chicos/ que... ya vamos madurando y ya vamos... sentimos la obligación de que tenemos que llevar algo para compartir // yo no lo hacía sino hasta hace unos diez/ doce años/ que (de haciendo) y llevando/ comida preparada en casa // antes no/ como dicen la– los jóvenes/ íbamos sólo a ver quién nos da de comer y... si nos dan bien/ y si no/ no // pero ahora no/ yo siento que... van mis hermanos/ inclusive llamo por teléfono porque hay esa facilidad/ les digo/ a ver si podemos encontrarnos/ yo quiero irme a las diez/ pasen por mí o nos vemos allá // yo sé que van a ir mis hermanos/ digo no, tengo que compartir con ellos/ porque si no hay quien les dé/ y yo por lo menos tengo que compartir // entons [entonces] saben que yo estoy ahí // y así / me imagino que todas las familias //

E1: ¿y alguna le– alguna leyenda/ algo le/ le queda/ algo que le contaran o/ o cómo ...? //

I1: al más tradicional es por ejemplo de la Chificha // ese es un cuento/ una leyenda. Es una mujer que que no se peinaba/ y cuando no nos peinamos nos dicen «chifichas» //

E1: ¿y qué significa «chificha»? //

I1: es quizá una palabra de– pectiva // y hay una señora a la que le dicen «chificha» / y ella dice «yo no me siento y a mí toda la vida me han conocido así/ y me conocen» // pero/ si a mí me dicen «chificha» / es como que me dicen cochina // es porque no se peina/ ntonce [entonces]... la leyenda cuenta que esa señora tenía dos cabezas/ o dos caras... la de– una normal/ y una que tenía debajo de los pelos/ y mi abuela dice que/ cuando le– le gustaba a los niños y era para comerles/ que había muchas trampas/ las que ella hacía/ para cogerles a los niños //

E1: ya //

I1: entonces/ el último que se descubrió dicen que fue que dos niños se perdieron... no // el papá les llevó/ el papá era viudo // se volvió a casar con otra señora/ y la madrastra era muy mala // el marido se iba/ a trabajar fuera de la casa por lo general eran peones/ de haciendas // él ya se iba/ le decía que por favor les cuide a sus hijos/ y ella no/ no les quería porque no eran sus hijos // y a la hora que va a llegar el marido/ y les embarraba/ porque antes se comía toda sopa [ininteligible] con... si no era con manteca de chanco/ era con manteca de res // esa grasa se ponía en la sopa // yo me acuerdo mis abuelitos de Quinchuquí vendían esa– esa grasa // hacían– le freían/ le tostaban/ le sacaban y le ponían en un platito/ con agua/ y eso le sacaban y se iban a vender en Otavalo en el en el mercado // me imagino que era así/ ¿no? // cogía la grasa y les embarraba así a los niños // llegaba el papá y los niños le lloraban / que tienen hambre/ que no han comido/ y la señora decía «no/ pues sí les– veles cómo

están esas caras/ toda de grasa es porque comieron» // ya / la señora dice «yo ya no les necesito tus hijos / tienes que ir a botarle al bosque» [ininteligible] y le convence/ cómo iba a dejarles a los niños // entonces les lleva... no es como ahora el Imbabura/ porque era más con árboles/ y/ grandes // tons [entonces] como por ejemplo/ mis abuelitos nos mandaban a buscar leña para cocinar/ en los bosques de las haciendas/ yo me imagino que era así // entonces/ el papá les dice E1: «vamos/ guaguas/ a a coger leña» // yo voy a cortar la leña y ustedes me esperan / y yo ya regreso / entonces él amarró un- unas hojas de penco/ que se llaman aquí/ y antes lavábamos la ropa con eso/ y tons [entonces] / al chocar con el viento eso suena/ y suena duro/ tonces [entonces]... mientras sonaba así los niños pensaban que el papá está trabajando // al- ya él les dejó a los niños ahí y se regresó / porque la madrastra... [ininteligible] los niños/ esperaban y esperaban que baje la- el papá y nunca apareció // tons [entonces] los niños empezaron a bajar/ a bajar/ a bajar/ buscándole al papá // y encontraron una casa donde estaba- / donde había esa señora que los niños les engañó y les... tuvo ahí y entonces... cuentan que les engordaba a los niños/ pero con el fin de comerles // tonces [entonces]... esta señora dice que como tenía dos cabezas/ dos caras/ un día le dice la niña... acá/ no sé si en España hay piojos/ en la cabeza...

E1: mmm //

I1: entonces la niña- la... señora le dice «mucho me pica la cabeza/ ¿quieres verme? / pero acá/ debajo de la trenza/ no me abras/ no me levantes/ no me veas / solo por aquí tienes que verme los piojos» // entonces/ estaba el niño tan curioso que dijo- ya sintió que la señora se durmió/ entonces... el niño le levantó/ y vio que tiene una boca inmensa/ pues la niña se asustó/ y- y lograron escapar con su hermana/ tonces [entonces] salvaron de la Chifincha // corrieron/ corrieron y se salvaron porque... el papá salió a buscarles/ y les dio el encuentro/ y... vivieron ya con el papá porque él decidió/ y prefirió a sus hijos que a su [ininteligible] // ahora sí hay algunas leyendas // hay el Chusalongo //

E1: ¿el Chusalongo? //

I1: sí // es... un- un joven que dice que tenía su [ininteligible] íntima muy largo/ y le envolvía así con- ¡con eso! // en el cuello // y por eso ahora molesta mucho/ y lo hacen como/ bromas pesadas/ que tienes como el del chusalongo / suelen decir/ entonces para mí es un poco delicado/ eso // y que era muy conquistador de las mujeres porque tenía su su miembro muy grande // eso digo/ no sé si... realmente/ existió/ o... por qué lo dirán/ pero eso es la leyenda que cuentan // ya/ como que lo hacen comparaciones a la- a los- hombres que son muy mujeriegos/ lo hacen/ una relación con eso // y tienen cuentos de la- de la Laguna de San Pablo/ con el Imbabura o el Imbabura con mama Cotacachi / la leyenda de la Laguna de San Pablo sí tiene algunas leyendas //

E1: ¿cuál es esa que hemos visto? //

I1: la que entran //

E2: la grande esa //

I1: mmh // por ejemplo/ cuentan que en esta- en la laguna... antes de que sea laguna/ había una hacienda muy grande // el dueño de la hacienda era tan miserable que/ no le dio entrada o no le dio/ un plato de comida a un pordiosero/ y fue como un diluvio que cayó y se hizo laguna/ y quedó debajo de la laguna/ la hacienda // esa es una versión // hay otra versión de- del lechero que está un poco- hay un/ una pequeña/ no es montaña/ es...

E1: ¿un montículo?

E2: mmm//

I1: y ahí/ en el centro/ está un lechero/ una planta/ muy grande/ y muy antigua // tonces [entonces] y el otro dicen que quedó debajo de la laguna creo // había una pareja en la que no le aceptaban/ los papás // tanto era el amor entre ellos que... uno/ el lechero/ creo que es el hombre... no estoy muy segura quién es quién/ pero quedan como... (estrificados) // tanto era su amor/ se quedan... uno... hecho árbol y otro se queda hecho laguna/... las lágrimas //

E3: ¿y el árbol cuál es? //

I1: el lechero/ se llama //

E3: ah/ claro/ vale //

I1: el lechero creo que es el macho/ y la... la laguna es la mujer //

E1: ¿y quién era el pordiosero entonces? //

I1: no/ creo que es un Dios que existe/ ¿no? / entonces/ eh/ si contamos como– como religión/ este/ Jesús era el que estaba pidiendo la limosna/ un plato de comida //

E2: entonces es [ininteligible] //

I1: puede ser eso/ no/ pero... es como cuentan // si quiere/ como religión/ es como Jesús/ pero si no quiere como religión/ dicen un pordiosero //

E1: es que la tienen... tengo una– una amiga que... estaba haciendo/ estaba recopilando leyendas de– en Chinchero/ muy cerquita de Cuzco/ los quichuas/ hablan quechua/ los quichuas del Perú... contaban esa leyenda también / del pordiosero //

I1: ¿de una laguna también? //

E1: sí, de una laguna / que llegó a una– un señor/ no le dieron... se rieron de él le echaron/ solo la cocinera le dio / y entonces él era un dios/ y castigó a todos/ y a la cocinera la mandó más alto/ entonces/ cuando ya la cocinera estaba alejada en una posición más alta/ entonces los ahogó a todos/ y la cocinera que era la que le había dado el plato/ se salvó //

I1: muy parecido/ pero...

E2: en Perú //

I/ E2: mm/ mm //

I1: eso digo // otra leyenda de la laguna es que/ había un gigante... y quería bañarse/ y él no alcanzaba a bañarse porque el agua era muy poco // en el Imbabura hay como un corazón/ y hay una como ventana / tonce [entonces] dice que/ como era tan grande... cuentan que hay otra laguna arriba en el Imbabura/ / no no conozco/ habrá o no habrá pero dicen que sí hay/ entons [entonces] no podía

bañarse ahí // tons a la de Cuicocha/ tampoco pudo bañarse // fue/ cuentan de las cinco lagunas que tiene Imbabura // entonces/ llegó por fin acá San Pablo/ y... y sintió que ahí sí se pod– sí pudo bañarse pero era porque se agarró/ en la ventana/ que por eso él hizo el hueco de la ventana/ porque logró agarrarse/ porque la laguna era .../ y ahí sí logró bañarse/ en esa laguna... dice que agarró y quedó marcado el hueco/ y... [ininteligible] en la ventana...

E2: la anchura...

E3: el Imbabura tiene una mujer y una amante...

I1: acá al frente está Cotacachi/ la mama Cotacachi como le dicen // siempre llena de– de nieve/ tonces [entonces]... hora [ahora] dice que/ tenía amores/ amoríos/ como dicen/ con la mamá Cotacachi/ mama el– la mamá Cayambe/ [ininteligible] no estoy muy segura de cuál es cuál // pero/ creo que el Cayambe es la amante // una tía mía cuenta como– como leyenda también de que/ una chica... creo que es la– una chica de Cotacachi/ y ella es la que– más le aclara al cuento // dice que venía/ se fueron a Quito con esta chica... que era empleada de mi tía/ y ya vez que pasaban por Cayambe/ dice «se le ve muy bonita al Cayambe»/ y dice «tiene más nieve que la mama Cotacachi» // y dice que la chica/ se emocionó tanto/ pero mi tía no le entendía y entons [entonces] dice que tuvo que parar el carro para poder entenderle qué es lo que decía «esta/ esta es la sinvergüenza»/ y ella pensó que hablaba de alguna persona ¿no?/ ... pero en quichua suena más/ emocionante/ que en castellano/ y/ quizá no le puedo traducir las palabras/ pero dizque dice «esta/ es la... la causante/ esta es la desgraciada»/ así/ pero unas expresiones muy fuertes ¿no?... y que– y mi tía no le decía nada/ para ver/ de qué se trata / qué dice / sí/ pues / «¡por vos! ¡por vos!» // pasó todo lo que pasó con la– tiene otro nombre en quichua/ la mamá Cotacachi // «ah no/ como estás más cerca/ [ininteligible] como estás más cerca te prefirió a ti/ y ves cómo le dejó a la– a la mama Cotacachi // y los hijos con los que nos quedamos /¡y por tu culpa nos abandonó!» // tons [entonces] cuando ya terminó de decir/ dice que le preguntaron «¿qué pasó? // ¿a quién hablaba?» // dice «que por esta le dejó/ el... el taita Imbabura» //pero tienen otros nombres/ de personaje mismo / que por ella le- que por ella le dejó a la mamá Cotacachi // y las lagunas se formaron / por las lágrimas de la– de la mama Cotacachi acá // y contaban que no tiene fondo// o sea/ eso se cree/ no/ no sé si será verídico/ pero que / la– el– la laguna de Cuicocha no tiene fondo decían// porque... mucho ha llorado la mamá Cotacachi // entonces...

E1: ¿y cómo son los nombres en quichua?

I1: no conozco / tienen los nombres... de los tres personajes/ y de los hijos //

E1: ¿ah / tiene hijos? //

I1: tiene hijos con la Cayambe y con la Cotacachi //

E1: [risas]/ ¡qué sinvergüenza! //

I1: [risas] muy sinvergüenza // lanzaban unas piedritas dicen/ que por eso tenemos muchas piedras // sí... no sé si en algún momento... no creo que tengan tiempo // antes de llegar al Imbabura hay unas piedras enormes/ y son como– como un– como miradores //

H: mhm [afirmativo]

I1: si logra subirse a esa piedra/ puede mirar... todo lo que hay alrededor // entonces dicen que se lanzaban piedras/ porque el Imbabura es muy piedroso //

E1: no hemos podido ver el- el Cotopachi Cotacachi/ porque estaba/ como con nieve // hemos visto uno como con nieve//

I1: de venida/ el Cayambe //

E2: si dijeras/ oye...

I1: sí/ sería el Cayambe //

E1: hemos visto uno con nieve/ que ha dicho...

E2: sí/ era ese ya //

E1: mira/ uno con nieve //

E2: sí / era ese ya //

E1: era un...

I1: por eso están más cerca/ están en la misma línea/ eh Cayambe e Imbabura // y acá/ enfrente/ está el Cotacachi //

E1: ¿aquí es donde nació mamá Cayambe/ o no? //

I1: Cayambe tiene sus indígenas/ que se llaman cayambis //

E1: ah...

I1: y ahí nació la mama... Dolores/ la última que recién murió... en esa... provincia/ porque es provincia de Pichincha //

E1: ah...

I1: las leyendas de ustedes también (son) interesantes/ ¿verdad? //

E3: sí // [ininteligible] hasta no hace mucho// tiempo/ en la [ininteligible] era como un lugar de reunión en la familia/ pero cuando moría alguien en el País Vasco/ [ininteligible] venían los familiares/ de lejos/ se les recibía en las casa/ se agarraban grandes borracheras/ decían «cada vez que me acuerdo de [ininteligible]» //

E1: disculpe/ es que no la hemos ayudado en nada //

I1: sí/ yo creo que sí hemos adquirido algunas costumbres de- de los españoles que nos dejaron //porque igual/ acá/ sí les velamos por tres noches // y/ es muy interesante // se hace juegos/ la última noche/ es la noche del velorio/ esa noche se hace juegos/ no he participado pero dicen que son juegos muy bruscos/ por ejemplo/ fuera/ no/ como cartas/ y hay penitencias/ las penitencias son las fuertes //

es la pena negra... por lo general son entre hombres/ y antes era más porque usaban unos pantalones anchos en blanco/ se podía meter las manos por aquí/ e iban/ con los pies para arriba //

E1: ¿a los borregos? // ah/ a los hombres //

I1: no/ a los hombres //

E1: ¡ahh! a los hombres //

I1: es... la pelada de la oveja/ del borrego // cómo les igualita le hacían //

E3: a los hombres //

I1: pero una imitación ...

I/ E2: sí/ sí...

I1: encienden fuego que/ hasta ahora/ no sé/ [risas] juegan al conejo por ejemplo/ el conejo agarran un- un mantel/ y... antes era más interesante porque los hombres se ponían ponchos/ se sientan cruzadas las piernas en el piso/ en el suelo/ y por debajo del poncho tenía que cruzarse esa/ ese- //

E2: mm/ mm [afirmativo] //

I1: como el páreme la mano/ más o menos // alguien se está en/ el centro y decía: «páreme la mano»/ y él tenía que adivinar dónde/ en qué persona está/ el conejo // y si... y si no lograba adivinar/ tenía la penitencia // otro es el zambo/ la calabaza/ tenían que pellizcarlo a ver si es que está ... si está tierno/ o está ya maduro // tonces [entonces] todos tenían que pellizcarlo a ver si está maduro o está tierno/ y el pobre tiene que resistir los pellizcones de todos sin decir (juega)/ a ver quién resiste más el dolor // ¿también eso lo hacen donde ustedes? //

E2: no/ la gente juega a otra cosa // [salen] los hombres/ sacan la piedra y demás/ y ahí están... trabajando/ nomás // a trabajar/ hay que picar/ hay que cavar/ hay que... para darse fuerza (y allí no se cuentan bromas) //

I1: ¿y llevan comida también a- compartir en el cementerio? //

E2: no / en el cementerio no // en la casa se lleva a casa del difunto [ininteligible] / se [ininteligible] con agua nueva/ y todo eso/ se deja para señalar que- el que llegó todo el mundo que se pueda reunir para/ hablar del difunto // y entonces [ininteligible]/ se vuelve a llorar fuerte/ los que tienen algo más cuenta/ los que tienen emoción se emocionan/ todos se ponen a llorar/ y ese día es la familia/ si quiere ir al cementerio/ va al cementerio/ si no/ no //

E1: en mi pueblo/ las- las personas mayores/ velan toda la noche al difunto e intentan que sean los- las- los- la gente más más joven/ ya por la noche/ está la gente cansada/ se van a las casas a dormir... pero las mayores no/ las mayores dicen que no pueden dejar al difunto... solo/ y se quedan [ininteligible] de mi suegra/ toda la noche/ con algún... que les acompaña/ no podían dejarle... estaban las dos agotadas/ sobre todo la... la viuda... / sí porque además había... él había padecido una enfermedad muy larga/ y la viuda es la que le había estado allí aguantando... nada y no consintió/ y allí se quedaron las dos sentadas/ toda la noche.

E3: ¿y en el tanatorio las dejaron? //

E2: sí/ te dejan/ sí/ está previsto...

E1: pero/ pero están sentadas//

E3: ya ya ya //

E2: sí/ sí

I1: ¿y ofrecen algo ahí? //

E1: no //

I1: ¿nada? //

E1: de comer o eso nada/ no/ no //

E2: hay una cafetería/ y vas...

E1: no/ pero vas si quieres tomarte un café... hay una cafetería abierta o claro...

I1: no/ acá/ velando... son tres noches/ y las tres noches es la comida // y / en las familias indígenas/ por más estrechos que estén/ lo hacen lo velan en su propia casa // no tenemos una casa como la- digamos/ lo que es la moda/ es... alquilar las carpas/ por último/ se alquila eso en la puerta de la casa/ todavía en la casa //

E2: entonces está cambiando... la forma de cada uno/ tradicional/ de cada uno...

E1: no/ no/ pero en Madrid/ en Castilla/ vaya/ yo creo que es... bastante traumática [ininteligible]

I1: primero todo... el sustento/ el dar de comer a tanta gente que va // por tres días tres noches/ y encima toca pagar (..) //

E1: allí también es muy caro / la gente que viene/ no aporta comida/ no...

I1: acá/ lo tradicional... bueno/ toca ver el bolsillo también/ ¿no? es la voluntad/ pero por lo general/ se lleva flores... hoy es la moda las flores / antes no era mucho / las velas/ [ininteligible] un poco de pan/ y últimamente azúcar.